

Лексико-семантические различия американского и британского вариантов английского языка

А.С. Шерикова

Учреждение образования «Витебский государственный университет им. П.М. Машерова»

Выявляются основные типы различий между британским и американским вариантами английского языка на лексико-семантическом уровне – лексико-семантические дивергенты и лексико-семантические аналоги. Данные типы противопоставлений анализируются, выясняется соотношение между различительными и общими элементами, раскрываются причины появления существующих расхождений и определяется место различительных моментов как в системе того или иного варианта, так и в системе литературного языка в целом. В рамках лексико-семантических аналогов и дивергентов выявляются противопоставления с односторонней и двусторонней локальной маркированностью. Подчеркивается и обосновывается необходимость включения сравнительно-сопоставительного анализа американского и британского вариантов английского языка в общую систему обучения английскому языку в вузах.

Ключевые слова: *американский вариант английского языка, британский вариант английского языка, сравнительно-сопоставительный анализ, лексико-семантический уровень, лексико-семантические аналоги, лексико-семантические дивергенты.*

Lexical and semantic differences between the American and the British variants of the English language

A.S. Sherikova

Educational establishment «Vitebsk State University named after P.M. Masherov»

The article deals with the differences between the American and the British variants of the English language at the lexical and semantic level. The author reveals two main types of oppositions: lexical and semantic divergences and lexical and semantic analogues. These main types of oppositions undergo analysis. The author finds out correlation between divergent and general elements, establishes the reasons for the occurrence of these differences and defines their place both in the system of one of the variants and in the system of the literary language as a whole. Within the framework of lexical and semantic divergences and analogues the author reveals one-sidedly and two-sidedly locally marked oppositions. The importance of covering comparative and contrastive analysis of these differences while teaching English at the universities is emphasized and grounded in the article.

Key words: *the American variant of the English language, the British variant of the English language, comparative and contrastive analysis, lexical and semantic level, lexical and semantic analogues, lexical and semantic divergence.*

Активизация американского варианта английского языка, его выход на уровень международной коммуникации и вытекающее из этого повышение требования к коммуникативной компетенции делового человека акцентируют внимание на изменении подхода к обучению английскому языку в вузах. В связи с этим встает вопрос о необходимости включения сравнительно-сопоставительного анализа американского (АЕ – American English) и британского (ВЕ – British English) вариантов английского языка в общую систему обучения английскому языку.

Необходимо отметить, что американский вариант английского языка в значительной степени отличается от национального стандарта. При этом различия касаются всех его аспектов: орфографии, грамматики, лексики и фонетики. Соприкасаясь с американским английским языком на практике, учащиеся сталкиваются с проблемой непонимания информации в силу существующих отличий от того языка, который они изучают на занятиях. Именно поэтому лингвистами все чаще поднимается вопрос о введении обязательного обучения американскому варианту английского языка в вузах на факультетах иностранных языков [1]. И поскольку больше различий между двумя основ-

ными вариантами английского языка обнаруживается на лексическом уровне, при обучении американскому варианту английского языка основной акцент должен делаться на формирование лексического навыка.

Цель нашего исследования – описать отдельные типы противопоставлений, выяснить соотношение между различительными и общими элементами и определить их место как в системе того или иного варианта, так и в системе литературного языка в целом.

Материал и методы. Объектом исследования являются различительные элементы американского и британского вариантов английского языка на лексико-семантическом уровне. Материалом исследования послужили следующие пласты лексики:

1) лексика, входящая в литературный язык, но имеющая территориальные ограничения в пределах одного из вариантов английского языка;

2) лексика, ограниченная рамками одного из вариантов литературного английского языка и не имеющая территориальных ограничений в его пределах;

3) лексика, входящая в литературный язык и не имеющая территориальных ограничений, т.е. *общеанглийская* лексика.

Лексические единицы, входящие в первую и вторую группы, называются соответственно *американизмами* и *бритицизмами*.

Лексические единицы ВЕ, входящие в литературный язык, не обнаруживают заметных территориальных вариаций. С лексикой американского варианта английского языка дело обстоит несколько иначе. Часть лексики АЕ представлена локализованными вариантами, т.е. лексическими единицами, употребление которых ограничено территориально. Однако данные, полученные в результате исследований, проведенных американским лингвистом Этвудом, показали, что локализованные варианты преобладают в речи пожилых и менее образованных информантов и представляют собой рецессивное явление [2]. Конкурируя с синонимичными общеамериканскими и общеанглийскими единицами, они явно уступают последним по частотности употребления в речи образованных людей и постепенно вытесняются за пределы литературного языка. Американизмы, распространенные повсеместно в Соединенных Штатах, охватывают, в свою очередь, широкую понятийную сферу и по численности во много раз превосходят территориально ограниченные варианты. Вследствие этого для сопоставления с бритицизмами и общеанглийскими лексическими единицами мы будем привлекать лишь те слова и устойчивые словосочетания, которые не имеют территориальных ограничений в АЕ. Таким образом, можно представить лексико-семантическую систему американского варианта как единую микросистему, противостоящую микросистеме британского варианта в рамках макросистемы литературного английского языка.

Для достижения цели исследования использовались описательно-аналитический и сравнительно-сопоставительный методы, а также метод двуязычных словарей.

Результаты и их обсуждение. При определении основных типов различий, выявляемых на лексико-семантическом уровне, необходимо принимать во внимание наличие двойственной природы лексических единиц – их соотносительности как с планом выражения, так и с планом содержания [3]. В связи с этим необходимо учитывать, в какой плоскости те или иные единицы обнаруживают расхождения и в какой плоскости лежит та общность, на основе которой проводится их сопоставление. Опираясь на данные обстоятельства, различают два основных вида лексико-семантических различий: различия во внешней, материальной стороне лексических единиц при общности значения (различия плана выражения) и различия в значении лексических единиц при общности их внешней стороны (различия плана содержания). Члены противопоставлений первого типа именуется *лексико-семантическими аналогами*, а члены противопоставлений второго типа – *лексико-семантическими дивергентами*.

Лексико-семантические дивергенты. Обнаруживаемые этими словами расхождения носят частичный характер. Часть присущих им значений специфична для АЕ или ВЕ, другие значения этих слов совпадают в обоих вариантах. Например, у существительного *anchor* общеанглийские значения «якорь; символ надежды; замыкающий в команде по перетягиванию каната» сочетаются с американским «постоянный корреспондент радио или телевидения», у глагола *to revise* – общеанглийские «исправлять; проверять; изменять» с британским «повторять материал перед экзаменом» [4]. Однако видно, что американизмами и бритицизмами в данных примерах являются не слова во всей полноте их семантического объема, а лишь слова в отдельных значениях, т.е. лексико-семантические варианты слов. Следовательно, указанные расхождения касаются лишь лексико-

семантических вариантов. Следует отметить, что их несовпадение представляет собой гораздо более частый и типичный случай лексико-семантических различий, чем расхождения в инвентаре слов.

Отмеченные выше различия можно разделить на несколько основных категорий. К первой категории относятся дивергенты, которые пересекаются определенной частью своего семантического объема и не совпадают в той части, которая относится лишь к одному из вариантов. Возьмем в качестве примера такие слова, как *condominium*, *crew*, *deck* и *to major*. Все они представляют собой совокупность американского и общеанглийских лексико-семантических вариантов, при этом значения, характерные для британского английского, у них отсутствуют. С другой стороны, такие слова, как *stone*, *redundant* и *to read*, не имеют значений, специфических для американского варианта.

Графически соотношение между смысловыми объемами этих слов в АЕ и ВЕ можно представить в виде двух пересекающихся окружностей, у которых затемненная часть соответствует общеанглийским лексико-семантическим вариантам (рис. 1).

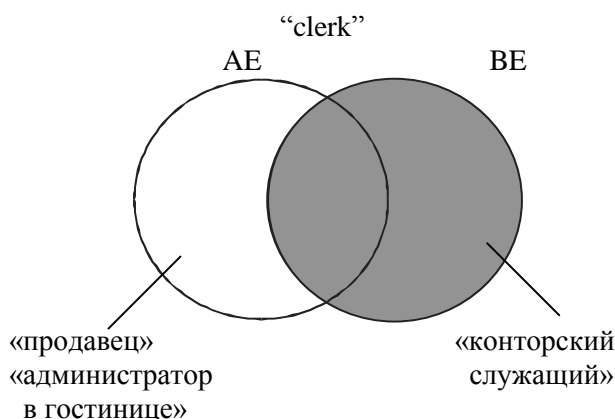


Рис. 1.

В вышеуказанном графическом примере мы видим, что слово “clerk” имеет общее для двух вариантов языка значение «конторский служащий», которое соответствует затемненному сегменту, и дополнительные значения «продавец», «администратор в гостинице», которые обнаруживаются лишь в американском варианте. Противопоставления дивергентов, попадающих под эту категорию, относятся к разряду противопоставлений с *односторонней локальной маркированностью*.

Вторая категория охватывает слова, у которых, кроме общеанглийского значения, имеются еще и британские и американские лексико-семантические варианты.

Пересечение смысловых объемов таких слов изображено схематически на рис. 2.

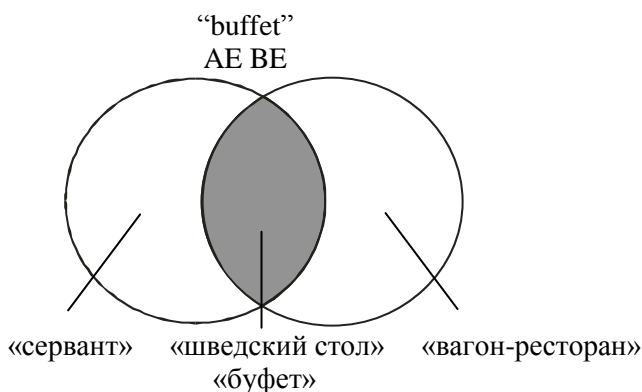


Рис. 2.

Здесь затемненная часть соответствует совпадающим общеанглийским значениям слова “buffet” «шведский стол» и «буфет». Незатемненные сегменты пересекающихся окружностей указывают на дополнительные значения данного слова, присущие американскому и британскому вариантам: «сервант» и «вагон-ресторан» соответственно. В данном примере указаны противопоставления ди-

вергентов с *двусторонней локальной маркированностью*.

Особую группу составляют двусторонне маркированные дивергенты, у которых отсутствуют общеанглийские лексико-семантические варианты. Это такие слова, как *athletics* («легкая атлетика» в ВЕ и «спорт» в АЕ), *brew* («чай» в ВЕ и «пиво» в АЕ), *dresser* («кухонный шкаф» в ВЕ и «туалетный столик» в АЕ). Дивергенты этого типа обнаруживают определенное семантическое сходство, и графически соотношение между ними можно изобразить в виде двух соприкасающихся, но не пересекающихся окружностей (рис. 3):

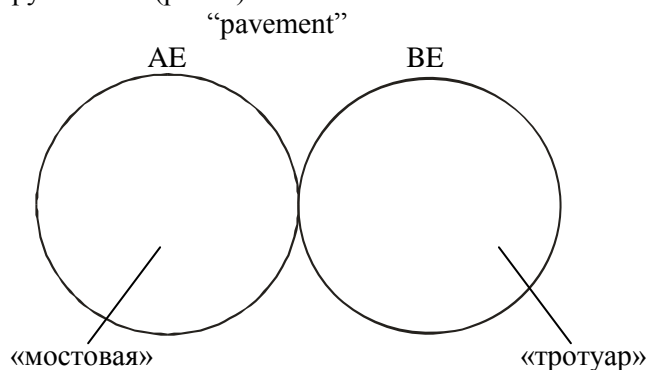


Рис. 3.

Лексико-семантические аналоги. Сопоставление лексических единиц, объединяемых на основе семантической общности при наличии расхождений в плане содержания, требует учета того обстоятельства, что сопоставляемые единицы являются элементами единой макросистемы, а не разных языковых систем. Применение метода двуязычных словарей, которые проводят параллели между лексическими единицами АЕ и ВЕ путем перевода их в единицы другой системы при раскрытии их значений, является неприемлемым. Данные параллели, основанные на смысловой эквивалентности разносистемных единиц, являются неуместными, т.к. противопоставляются не только конститутивные единицы систем во всей полноте своего смыслового объема, но и лексико-семантические варианты слов. В связи с этим представляется необходимым различать, с одной стороны, противопоставления вариантов конститутивных единиц лексико-семантической системы, с другой – противопоставления самих единиц.

Переходя к характеристике противопоставлений, членами которых являются различные лексические единицы, следует остановиться на тех локально маркированных единицах, которые не имеют соответствий в микросистеме другого варианта.

В лексике литературного английского языка есть немало слов и устойчивых словосочетаний, обозначающих различные предметы и явления, характерные для ареалов АЕ или ВЕ. Сюда относятся обозначения ряда реалий. «Реалии – это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.» [5]. Реалии связаны с государственным и политическим строем США и Великобритании [6], с их общественной жизнью и социальной структурой, с национальными видами спорта, бытом, географическими особенностями, с различными сферами производственной и культурной жизни народа [7]. При этом выделяются два случая: 1) лексическая единица обозначает предмет или явление, территория распространения которого несравненно шире, чем ареал микросистемы, где имеется особая лексическая единица для его обозначения, и 2) реалия и обозначающая ее лексическая единица свойственны лишь одному языковому коллективу, а в другом они отсутствуют.

К числу реалий в лингвострановедении относят, во-первых, ономастические реалии: 1) географические названия (**топонимы**), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации; 2) **антропонимы** – имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора; 3) названия произведений литературы и искусства; исторические факты и события в жизни страны; названия государственных и общественных учреждений. Во-вторых, реалии, обозначаемые апеллятивной лексикой: 1) географические термины, обозначающие особенности природно-географической среды, флоры и фауны; 2) некоторые слова, относящиеся к государственному устройству, общественно-политической жизни страны, юриспруденции, военному делу, искусству,

системе образования, производству и производственным отношениям, быту, обычаям и традициям, и другие.

Отличительной чертой реалии является характер ее предметного содержания, т.е. тесная связь обозначаемого реалией предмета, понятия, явления с народом (страной), с одной стороны, и с историческим отрезком времени – с другой. Отсюда следует, что реалии присущ национальный (местный) или исторический колорит.

Становление языка, отличающегося от британского варианта, берет свое начало со времен колонизации. Поселенцы осваивали незнакомые территории, сталкиваясь с новыми объектами географической среды, типами растений и незнакомым животным миром. Для обозначения новых реалий им пришлось заимствовать названия из языков коренного населения Америки. Так, в язык вошли такие слова, как *opossum* (сумчатая крыса), *raccoon* (енот), *moose* (американский лось), заимствованные из алгонкинского языка (язык, относящийся к группе индейских языков алгонкино-ритванской семьи). Помимо этого в американской лексике появлялись новые слова из других колониальных наций, причем большая часть слов (примерно 50–70%) относится к заимствованиям из французского языка. Например, *cookie* (булочка), *stoop* (веранда) из голландского; *levee* (прием у главы государства), *portage* (волок) из французского; *barbecue* (барбекю), *stevedore* (пристань), *rodeo* (родео) из испанского.

Из британского английского американский вариант пополнился новыми терминами, описывающими черты североамериканского ландшафта. Например, *fork* (развилка), *bluff* (утес), *gulch* (ущелье), *barrens* (пустошь), *bottomland* (долина), *knob* (холмик), *riffle* (порог на реке), *cutoff* (обходная дорога), *divide* (водораздел) и др. Многие топонимы пришли в американский английский из других языков. Это такие слова, как *prairie* (степь) и *butte* (взгорье с плоской вершиной) из французского; *coulee* (овраг) из канадского французского; испанские слова *canyon* (каньон), *mesa* (столовая гора), *arroyo* (узкий канал с крутыми берегами).

Из мексиканского испанского языка в обиход вошли слова, связанные с «ковбойской» тематикой. Среди них можно выделить такие слова, как *ranch* (ранчо), *chaps* (кожаные чехлы, надеваемые поверх штанов у ковбоев), *lasso* (аркан), *bronco* (полудикая лошадь), *buckaroo* (ковбой).

Примером слов, появление которых связано с исторически важными событиями, могут служить слова, появившиеся в результате всемирно известной Золотой Лихорадки 1848 года. К ним относятся следующие слова и выражения: *Forty-niners* (люди, устремившиеся в погоню за золотом), *bonanza* (богатая золотоносная жила), *to pan out* (намыывать золото). Многие из этих слов с течением времени стали употребляться в новых значениях.

С развитием континента появлялись новые типы жилищ и новые слова, обозначающие понятия, связанные с недвижимостью. Например, *land office* (государственная контора, регистрирующая земельные сделки), *lot* (участок земли), *waterfront* (городской район на берегу реки), *to locate* (располагать в определенном месте), *to relocate* (менять место расположения), *betterment* (возрастание цены собственности). Подбирались названия различным типам жилых помещений и построек. Это такие слова, как *log cabin* (бревенчатый домик), *adobe* (глинобитная постройка) в XVIII веке; *frame house* (каркасный дом), *apartment* (квартира), *tenement house* (многоквартирный дом, сдаваемый в аренду), *shack* (хижина), *shanty* (лачуга) в XIX веке; *project* (строительный объект), *condominium* (многоквартирный дом с частными квартирами), *townhouse* (городской дом обычно в два этажа), *mobile home/trailer* (жилой автоприцеп), “*dream house*” (дом, который является пределом мечтаний американца), “*starter home*” (жилище, с которого начинает американская семья, в расчете поменять его в будущем на более престижное), *efficiency* (однокомнатная квартира с плитой и раковиной в жилой комнате), *walk-in-apartment* (квартира на первом этаже, имеющая отдельный выход на улицу) в XX веке. Назывались части жилищ и прилегающая территория: *breezeway* (крытый проход между частями дома), *dooryard* (палисадник), *clapboard* (обшивочная доска клинообразного сечения), *siding* (наружная обшивка), *baseboard* (плинтус), *stoop* (веранда), *HVAC* (система отопления, вентиляции и кондиционирования воздуха).

Развитие капитализма, промышленности и появление материальных инноваций на протяжении XIX–XX вв. явились источником образования огромного количества специализированных слов, словосочетаний и идиом. Типичным примером может служить лексика, связанная с эксплуатацией железных дорог и транспортной системой, начиная с названий дорог, дорожной инфраструктуры и заканчивая автомобильной терминологией и общественным транспортом. Появление различных профессий и ремесел пополнило американский английский новыми терминами, такими, как *bar-*

tender (бармен), *longshoreman* (портовый грузчик, прибрежный рыбак), *intern* (стажер, практикант), *bouncer* (вышибала), *roustabout* (палубный матрос; рабочий в цирке), *mortician* (гробовщик); *department store* (универмаг), *thrift store* (магазин «секонд-хенд»), *drugstore* (магазин-аптека, в котором продаются не только лекарства, но также канцелярские товары, товары личной гигиены и т.д.), *automated teller machine* (банкомат), *cash register* (кассовый аппарат), *pay envelop* (жалованье, зарплата), *movie* (фильм).

Реалии затрагивают намного большие аспекты жизни, нежели вышеперечисленные. Это система образования, реалии законодательной власти, реалии быта.

Лексические единицы нередко помечаются в словарях как американизмы, в то время как слова, отражающие присущие британской нации реалии, имеют помету бритуцизмы. Так, например, известный английский словарь Хорнби использует одну и ту же помету (USA), с одной стороны, для таких слов, как *township* (участок площадью в 6 кв. миль), *drug-store*, *drive-in* (кинотеатр, магазин или закусочная, обслуживающие автомобилистов), а с другой – для таких, как *roach* (вместо британского *cockroach*), *corporation* (вместо британского *limited liability company*).

Таким образом, в разряд американизмов и бритуцизмов включаются две совершенно различные группы лексических единиц: 1) слова и устойчивые словосочетания, являющиеся локально маркированными аналогами других лексических единиц, выражающих то же понятие, и 2) лексические единицы, обозначающие предметы и явления, специфичные для ареала того или иного варианта английского языка. Вместе с тем включение лексических единиц в разряд американизмов и бритуцизмов только на том основании, что они отражают реалии, характерные для Америки и Англии, представляется необоснованным.

Ошибочность подобного подхода становится очевидной, если рассмотреть такие единицы, нередко включаемые в списки американизмов, как *prairie* (степь), *mulatto* (мулат), *moccasin* (мокасины), *wigwam* (вигвам), *tornado* (торнадо). Легко убедиться в том, что эти единицы не только широко используются и в ВЕ для обозначения соответствующих американских реалий, но и входят в интернациональную лексику.

Что же касается лексических единиц, обозначающих специфические американские и британские реалии и не входящих в интернациональную лексику, то и по отношению к ним использование в качестве основного критерия территории распространения самого референта представляется неправомерным. Дело в том, что все эти единицы, будучи единственными словесными обозначениями данных явлений и предметов в английском языке, употребляются как американцами, так и англичанами для выражения соответствующих понятий. Так, например, бытующие в Америке слова и устойчивые словосочетания, служащие обозначением американских реалий, употребляются при описании этих реалий и англичанами, поскольку в языке отсутствуют другие единицы для их обозначения.

Многие лексические единицы, отражающие реалии Англии, достаточно хорошо известны американцам, а многие единицы, отражающие американские реалии, известны англичанам и входят в общеанглийскую лексику. Разумеется, частотность их употребления в том или ином варианте неодинакова. О реалиях другой страны носители языка чаще всего узнают не из непосредственного опыта, а из книг, газет, кинофильмов и т.п. Поэтому в ряде случаев они владеют лексическими единицами, обозначающими эти мало знакомые им реалии, лишь рецептивно, а иногда и вовсе не знают их. Однако, несмотря на то, что степень знакомства американцев и англичан с лексическими единицами, референты которых отсутствуют в их общественной практике, подвержена значительным колебаниям, их использование вовсе не ограничено рамками того или иного варианта и определяется спецификой стилистического задания – передачи местного колорита.

Приступая к более детальному рассмотрению коррелятивных пар аналогов, следует выделить основные виды противопоставлений в зависимости от характера входящих в них членов.

Среди межвариантных противопоставлений выделяются прежде всего такие, члены которых представляют собой лексико-семантические варианты различных слов, т.е. слова имеют несколько значений, но противопоставляются в одном из них. Рассмотрим следующие примеры аналоговых противопоставлений: АЕ *faculty* : общеангл. *teaching stuff* (штат преподавателей); АЕ *to cover* : общеангл. *to report* (освещать события в СМИ); АЕ *appetizer* : ВЕ *starter* (закуска); АЕ *transportation* : общеангл. *transport* (транспорт); АЕ *truck* : ВЕ *lorry* (грузовик); АЕ *leader* : общеангл. *editorial* (передовая статья); АЕ *dresser* : общеангл. *sideboard* (буфет); АЕ *package* : общеангл. *parcel* (посылка).

Из приведенного списка видно, что в качестве аналогов локально маркированных вариантов

слов могут выступать лексико-семантические варианты других слов (например, *transport*), однозначные слова (например, *editorial*), а также устойчивые словосочетания (*teaching stuff*). Вторым аналогом чаще всего представляет собой лексическую единицу, нейтральную по отношению к локальному признаку. Исследованный материал показывает, что в подавляющем большинстве случаев у аналогов точно так же, как и у дивергентов, локальная маркированность носит односторонний характер.

Для характеристики членов аналоговых противопоставлений используется понятие *частичных* и *полных американизмов* и *бритицизмов*. Вышеприведенные американизмы относятся к *частичным*, т.к. они входят в американский вариант лишь в одном из своих значений. Полные американизмы или британцизмы представляют собой слова и устойчивые словосочетания, которые во всей полноте своего смыслового объема являются принадлежностью американского или британского вариантов. Различия, связанные с полными американизмами (или полными британцизмами), затрагивают сам инвентарь конститутивных единиц лексико-семантического уровня и таким образом относятся к категории инвентарных.

Приведем некоторые примеры полных американизмов и британцизмов.

Американизмы: *tuxedo* – *смокинг*; *hallway* – *коридор, передняя*; *mailbox* – *почтовый ящик*; *sidewalk* – *тротуар*; *band-aid* – *пластырь*; *beltway* – *кольцевая дорога*; *five-and-ten cent store* – *магазин стандартных цен, торгующий хозяйственными товарами*.

Британицизмы: *pillar box* – *почтовый ящик*; *ring road* – *кольцевая дорога*; *pram* – *детская коляска*; *tram* – *трамвай*; *block of flats* – *многоквартирный дом*.

Изученный материал показывает, что полные американизмы и британцизмы – это чаще всего однозначные лексические единицы.

Приведенные выше полные американизмы и британцизмы входят в следующие аналоговые противопоставления: АЕ *tuxedo* : общеангл. *dinner jacket*; АЕ *hallway* : общеангл. *vestibule*; *corridor*; АЕ *mailbox* : общеангл. *letter box*; АЕ *five-and-ten cent store* : общеангл. *bazaar*; АЕ *sidewalk* : ВЕ *pavement*; ВЕ *pillar box* : АЕ *mailbox*; ВЕ *pram* : АЕ *baby carriage*; ВЕ *tram* : АЕ *street car*; ВЕ *block of flats* : АЕ *apartment house*; ВЕ *dust-bin* : АЕ *garbage can*.

Большинство полных американизмов и британцизмов в силу своей однозначности имеют лишь по одному общеанглийскому или локально маркированному аналогу. Реже встречаются полные американизмы типа *hallway*, у которых имеется два значения, т.е. два локально маркированных лексико-семантических варианта (*corridor* – *коридор* и *vestibule* – *передняя*). Благодаря этому они включаются в различные аналоговые противопоставления (*hallway* : *corridor*, *hallway* : *vestibule*).

При этом иногда встречаются полные американизмы или британцизмы, один из локально маркированных вариантов которых имеет соответствующий аналог, а другой противопоставляется лингвистическому нулю. Примером тому может служить полный американизм *tenderloin*, один из лексико-семантических вариантов которого (филей, вырезка) входит в противопоставление АЕ *tenderloin* : ВЕ *undercut*, общеангл. *filet*, а другой (зачный район города) является безэквивалентным.

Заключение. На лексико-семантическом уровне выделяют два основных вида различий: лексико-семантические аналоги и лексико-семантические дивергенты. В большинстве случаев между локально маркированными лексико-семантическими вариантами и их общеанглийскими значениями существует определенное семантическое сходство. Так же, как и у дивергентов, двусторонняя локальная маркированность встречается у аналогов относительно редко. Еще более редки случаи, когда полный американизм противопоставляется полному британцизму. Значительное преобладание противопоставлений, членами которых являются частичные американизмы или британцизмы, над противопоставлениями, в состав которых входят полные американизмы или британцизмы, позволяет сделать вывод об относительно небольшом удельном весе инвентарных различий на лексико-семантическом уровне.

Литература

1. Шах-Назарова, В.С. Практический курс английского языка. Американский вариант: учеб. пособие / В.С. Шах-Назарова. – 2-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 1985. – 464 с.
2. Швейцер, А.Д. Литературный английский язык в США и Англии / А.Д. Швейцер. – М.: Высшая школа, 1986. – 200 с.
3. Швейцер, А.Д. Различия в лексике американского и британского вариантов современного литературного английского языка / А.Д. Швейцер // Вопросы языкознания. – 1967. – № 2. – С.

75–79.

4. Журавченко, К.В. Американский английский: Англо-русский словарь / К.В. Журавченко, Е.В. Снастина, З.И. Сухомлина. – М.: Русский язык, 1995. – 444 с.
5. Томахин, Г.Д. Реалии – американизмы: пособие по страноведению / Г.Д. Томахин. – М.: Высшая школа, 1988. – 238 с.
6. Томахин, Г.Д. Американизмы, отражающие особенности общественно-политической жизни США (статья первая) / Г.Д. Томахин // Иностранные языки в школе. – 1982. – № 1. – С. 76–79.
7. США: Лингвострановедческий словарь = Dictionary of the USA: Литература. Театр. Кино. СМИ. Музыка, танец, балет. Архитектура, живопись, скульптура / сост. Г.Д. Томахин. – М.: ООО «Издательство АСТ», 2001. – 1568 с.

Поступила в редакцию 25.01.2011

Адрес для корреспонденции: 210038, г. Витебск, Московский пр-т, 33, e-mail: Yanchenkoale-na@mail.ru – Шерикова А.С.